

中華全國世界語協會編

世界語初級講座

上 冊

馮 文 洛 著

商 務 印 書 館

世界語初級講座

(上册)

馮文洛 著

商 務 印 書 館 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新 华 書 店 总 經 售

五十年代印刷厂印刷 宣武区装订厂装订

统一书号 7017·5

1958年9月初版

开本 787×1092 1/32

1959年7月北京第2次印刷 字数 110,000

印张 5 4/16

印数 4,001—5,800

定价 (10) 50.70

我還是這一句話：凡是世界各國
所形或，而載之於書，而國之
義之，這是在革命之途，那末
世界各國之革命，是應該在何

—— 門 東

一九三九年十二月九日

(一九三九年十二月九日毛主席
寫給「延安世界語者」的題詞)

本書內容說明

本書可供自學和講習班使用，內容方面有以下四種特點：

一、由字母到拼音、音節、重音，到構詞、造句、成文，而以句子為中心。在拼音中熟習字母，在音節、重音中熟習拼音，在識字、構詞中熟習音節、重音，在造句中熟習詞兒的構造、變化和互相間的關係，在整篇文章中學習句與句的互相關系。

二、以語法為骨架，由簡趨繁，由實踐到理論，以掌握世界語構造的規律，以便反回來指導學習的實踐。這一部分解釋相當詳細，句子構造并用圖解法說明，便於學習。

三、課文以對話為主要方式，除願望句和感嘆句外，依次用各種疑問詞造句，來引出各種形式的答句，以便初學者一開始就學習說話。

四、內容聯繫實際，由近及遠，由具體到抽象，以便學習者學完初級課程時，可以初步掌握從事世界語工作所需要的一些基本語彙。

本書分上下兩冊。上冊卷前有“學世界語的方法”一篇，指導學習途徑。正文十六課，以造句為中心。下冊包含正文八課，以詞類用法為中心，書末附有練習解答。

上册目錄

學習世界語的方法.....	6
第一課 字母.....	13
第二課 音节.....	20
第三課 詞与詞素.....	24
第四課 句子: 主題語和說明語.....	29
第五課 問話和回答.....	34
第六課 願望句.....	40
第七課 补足語.....	45
課文: 天气	
第八課 受事語和目的格.....	54
課文: 在教室里	
第九課 受事語补足語.....	62
課文: 学習会	
第十課 修飾語.....	75
課文: 我的每日生活	
第十一課 詞的种类.....	88
課文: 守秘密	
第十二課 名詞附屬句.....	109
課文: 郊遊	
第十三課 形容詞附屬句.....	122
課文: 柴門霍夫和世界語	
第十四課 副詞附屬句.....	129
課文: 你为什么学世界語?	
第十五課 句子的种类(按照形式).....	136
課文: 訪外宾	
第十六課 句子的种类(按照内容).....	154
課文: 我怎样學習世界語的?	

學習世界語的方法

世界語是一種語言，因此與其他語言有共同性。世界語不是我們的父母語，因此與其它外國語有共同性。世界語不是民族語，而是國際補助語，不是自然形成的語言，而是有意創造的語言，因此它又有它的特殊性。明白了它的共同性和特殊性，也就會知道它的學習方法的共同性和特殊性。

什麼是一切語言的共同性呢？

一切語言都是人與人在實際生活中交換思想感情的交際工具，因此語言必須在實際使用中學習，才能學得鞏固和純熟。只有這樣，語言的形式才能和它所表現的事物、思想、感情，緊密結合。只有這樣，語言的形式才能把思想感情的內容表達得恰到好處。只有這樣學來的語言才不易忘掉，才能運用自如。學習世界語當然也不例外，不能專靠閉戶讀書。

語言是工具，使用工具是技能，不是知識。關於工具的知識、對提高技能只能起輔助作用，不能代替技能的訓練。例如學習騎腳踏車就是訓練使用這一交通工具的技能，而不是吸收關於這一交通工具的知識。關於腳踏車的知識，對於提高騎車技能只能起輔助作用。學習語言也一樣，必須在使用中學習，學習用它來聽、來說、來看、來寫、來想的技能，使語言在耳朵上、嘴上、眼上、手上、腦細胞上生根，而不是吸收關於語言的知識——研究語言學理論和看語法書。自然，關於語言的知識，對於學習語言是有幫助的。特別是語法，由於它是語

言的內在規律，掌握語言這一工具的內在規律，對於訓練使用這一工具的技能是有很大幫助的；正如掌握一架複雜機器的內在規律，對於使用這架機器有幫助一樣。因為語言是一架複雜、精密的工具，要想把這一工具使用好，使用得得心應手，正確、細致、有力、生動地傳達我們的思想感情，得到別人的了解和同情，達到我們預期的目的，而不致於詞不达意，以詞害意，造成誤解，傷害感情，違反我們預期的目的，那麼我們也就不能靠經驗主義地訓練技能，而必須學習語法，掌握語言內在的規律。

什麼是世界語與其他外國語的共同性呢？

世界語和其他外國語都不是父母語，一般都不是在幼年學習，而是先學過了父母語之後才開始學習的，都是沒學會說話的時候就開始學習閱讀和寫作的，而學習說話和在實際生活中應用的機會也都比較少。不在幼年學習，而在青年、成年、中年，甚至老年學習，是學習外國語的不利條件，但在另一方面也有其有利的地方。

為什麼不利呢？

首先，年紀越大，記憶力越差，學習起來吃力，不易鞏固和純熟，不易生根，容易忘掉。其次，兒童學習父母語的時間長，與成年人接觸或和小朋友們一塊玩耍的時候，時時都在學習語言，而且是在實際生活中學習；而成年人工作忙，必須在業餘時間學習外國語，即使是一般在學校里學習的青年，課內課外學習外國語的時間也是有限的，而且主要是靠書本學習，很少機會在實際生活中使用。

為什麼也有有利的一面呢？

成年人比兒童理智更發達，比兒童更能掌握規律，把感性知識變為理性知識，從實踐中總結出理論，反過來指導實踐，使實踐不致成為盲目的實踐，而成為有目的、有方法的實踐。在學習語言時，這就是語法的研究，而語法研究只有對成年人才可能，對於兒童是既不可能、也不必要的。

此外，在學習外國語時，已經有本國語作基礎，可以比較研究，觸類旁通。如果學通了一種外國語之後再學第二種，那就更能舉一反三，學通的外國語越多，再學另一種外國語也就越容易。這也是成年人學習外國語的一個有利條件。

我們成年人學習外國語的時候，應該一方面設法克服不利條件，另一方面盡量利用有利條件。這就是：1) 尽可能爭取早學，不要老到健忘時再學。2) 人工創造聽和說的條件，用耳和用口的條件。用口的條件比較容易創造，因為可以一個人朗讀，可以唱歌，可以自己對自己說話。雖然朗讀、唱歌或自己對自己說話的時候自己也聽得見，可以起一定的訓練耳朵的功用，但因為在那種情況下我們的注意力主要是放在用嘴說上邊，自己很難專心用耳傾聽。為了訓練聽，我們就必須找一個學伴，組織一個學習小組，參加座談會，聽外語廣播，看外語配音電影，看外語話劇。3) 尽可能爭取在實際生活和工作中使用外語。4) 學習語言時，同時研究語法，從語言多次重複中總結出它的規律，用這規律指導進一步的學習。5) 本國語基礎要打好。本國語學得越好，學外國語就越容易。6) 一種外國語沒學通之前，不要開始學第二種，以免引起混亂，增加困難。第一種外國語學得越好，學第二種就越容易。

教外國語和學外國語的人要經常注意防止兩種偏向，這

就是經驗主义和教条主义。經驗主义者重实践，輕理論；硬要用兒童学父母語的經驗学外国語或教外国語；不知利用成年人学外国語的有利条件；輕視語法，輕視已經学会的語言基础，輕視两种或多种語言的比較研究。教条主义者重理論，輕实践；重語法分析，輕反复練習；甚至于背誦語法規則，而不知利用語法知識，分析語句的構造以指导使用語言的实践；只知閉戶讀書，而不知主动創造在实际生活中使用外国語的条件。两种偏向有一个共同点，就是割裂了理論和实践，孤立地強調一方面。走到一个極端，碰了釘子，反过来又会走到另一个極端。孤立地學習語法、光啃書本的人，会轉而一笔推翻了學習語法的重要性。有所謂直接教学法的主張者，企圖用教室里那点有限的時間，用重复練習每一类型的句子的方法教授語言，認為講語法是有害的或不必要的。这样學習不成功，又会翻回头去死啃語法書。总之一句話，如果实践和理論不緊密地結合起来，外国語是很难在較短時間內学好的，除非你生長在外国，把外国語当父母語那样學習。

世界語与其他外国語不同的特殊性是什么呢？

世界語不是人与人交往中自然形成的所謂自然語，而是吸取多种民族語国际化部分，經過合理化，整理出来的国际間共同使用的補助語。由于这种特点，學習中也有其有利条件和不利条件。

有利条件是：

1) 世界語讀寫統一，一个音由一个字母代表，一个字母代表一个音，沒有不規則的变音或不發音的字母。重音永远在倒数第二音节上。因此，学会了發音，就自然会念所有的

世界語的字。

2) 世界語的詞彙和語法與各民族語都多多少少有其共同的部分，學過父母語或其他外國語之後，學習它有些便利條件。

3) 語法——即詞和句的構成——的科學性、邏輯性、合理性強，沒有不規則的變化。語法表面化，大部分明顯地表現在形式的有規律的變化上。因此世界語的語法比較容易掌握。

4) 世界語把語言分析成比較少量的基本語素，用這少量的語素變化出無窮無盡的表現方式，好像化學家把物質分析成元素，然後用這些元素可以變化出無窮無盡的物質一樣。這種所謂語言黏合性的特點，節省了我們的記憶力，記得比較少量的語彙，就足夠我們應用。

學習世界語的不利條件是：

世界上沒有任何一個國家或民族在日常生活中使用這個語言，只有在國際活動的場合——參加國際會議，接待外國朋友或出版對外書刊——才能使用。各國出版的世界語書刊中固不乏語文水平很高的作品可以作為我們學習的模範，但來到我們中國訪問的各國世界語者為數不多，在說的方面也不是都訓練有素可以作為我們學習模範的。而世界語國際會議，我們參加的機會不多。世界語對每一個國家或民族都是外國語，大多數世界語者用世界語說話當然不容易說得像用父母語那樣純熟。世界語同任何語言相反，是先有書寫文字，後來才變成口頭語言的，因此學習口語的這一不利條件是很自然的。

此外，由于世界語上述所謂黏合性的特点，學習世界語不但需要學習造句，還需要學習構詞，因此學習世界語就要多費些思考力，似乎又成了不利條件。但成年人既然思考力比記憶力強，在學習上這一特點還是有利的。至于兒童，他們學習語言本來是靠模倣的，別人怎麼說，他們就怎麼說，根本用不着自己構詞造句，因此這一特點根本不會給他們造成困難，成為不利條件。

學習世界語的時候，我們必須充分利用它的有利條件，努力克服它的不利條件，比學習其他外國語更注意利用先已學過的父母語或其他外國語的基礎，更注意人工創造在生活中使用口語的條件，緊密結合實踐中的訓練和語法的分析。這樣就一定可以保證用學習其他外國語幾分之一的時間獲得同樣的效果，在短期內學會運用這一國際友好往來的有力的工具。

世界語是比較容易學的。由于構造合理，構詞法巧妙，而且有着吸收全世界語言國際化合理部分不斷豐富自己的廣泛發展的前途，在語言中是個新鮮事物，學起來也會發生興趣。但革命者學習什麼，並非因為它容易或者好玩，而是因為它可以為革命服務。而且所謂比較容易，也在於我們善于利用它的有利條件，克服不利條件，長期堅持努力學習。因為它容易就輕視它，由于它有趣就把它當作茶余飯後漫不經心的無聊中的消遣品，希望不勞而獲，那麼容易的東西也會變成困難，有趣的東西也會味同嚼蠟，條理井然的東西也會變成迷陣，世界語的學習會變成白白浪費時間的負擔，一個人學了幾十年也會始終停留在初學者的水平。連吃好東西還需要

咀嚼，才能尝到香甜，才能消化，吸收营养，語言是表現人类复杂思想的，世界語不可能如有人宣傳的那樣簡單容易，而且簡單容易也并非簡陋貧乏。它只不过是揚棄了不合理的繁瑣，避免了不必要的困难，用尽可能精簡的手段达到最高的表現效果。它的學習依然是克服困难、克服障碍、長期努力的过程。一切的學習——把不知变为知，把不懂变为懂，把不会变为会，把非我变为我，始終是斗争的过程，克服障碍、战胜困难的过程。革命者的快乐不是遊手好閒，輕松愉快，吃現成飯，逃避困难，而是正視困难，發現矛盾，解决矛盾，克服困难。这才是學習的正确态度，學習成功的保障。

著 者

1958年3月

UNUA LECIONO 第一課

Alfabeto 字母

世界語是拼音文字，它所有的字都是由字母拼合而成。要看書就得先認字母，特別是自學或函授的學員，無法先從說話學起，更不能不一開始就學字母。這一課，首先在字母表里用各種字母和注音符號註明世界語字母的讀音，只要懂其中一種注音，就可以根據着它來學習。自然，有些注音的準確性比較差，所以自學或函授的學員如果只會其中不很可靠的注音，或者不會其中任何一種，可以請各地世界語團體介紹，請人教授發音。“靈格風”世界語片（可向北京市44號信箱外文書店訂購）也可以參考。

字母表後邊，有發音部位和性質的解釋，這是為了使學員明白一些發音的道理，一方面使發音更準確，一方面幫助記憶，不致於完全靠死記。即使是講習班，教員也無妨酌量利用這一部分。這樣，學員也可以增加一些興趣。

最後附字母歌也是為了幫助記憶和增加興趣。

但是學習這一課不要花費時間太多，使人久而生厭，只求儘可能把音搞正確，按照練習作一遍，不一定一下全記熟，就接着講第二課、第三課等，在學習拼音、重音、單詞及句子的時候，天天溫習字母，忘了就翻回來查，翻回來溫習。天天見面，不愁你記不熟。

世界語一共有廿八個字母。每一個字母代表一個聲音，每一個聲音由一個字母代表，沒有變音，沒有不發音的字母，學會了廿八個字母，學會了拼音，就什麼字都會唸了。現在先按字典上的次序，把它們的大楷，小楷，以及各種文字字

母的注音和字母的名称列成字母表于后，以便学习。

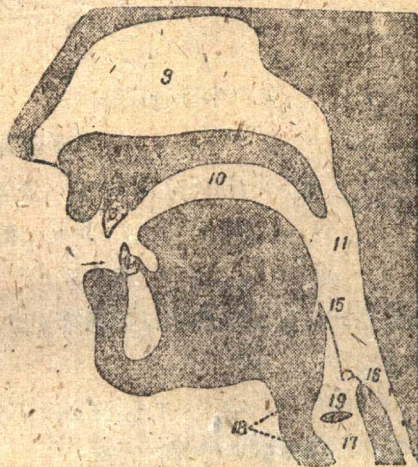
字母表

字母		字母 讀 法								
大楷	小楷	国际 音标	俄 文	德 文	法 文	英 文	汉语拼 音字母	註音 符号	字母 名称	日 文
A	a	a	a	a	â	ä	a	ア	a	ア
B	b	b	б	b	b	b	b'	ブ	bo	ボ
C	c	ts	ц	c	ts	ts	c	チ	co	ツオ
Ĉ	ĉ	tʃ	ч	tsch	tch	ch	ch	イ	ĉo	チヨ
D	d	d	д	d	d	d	d'	カ	do	ド
E	e	e	э	e	è	ê(hêir)	ê	セ	e	エ
F	f	f	ф	f	f	f	f	フ	fo	フオ
G	g	g	г	g	g	g	g'	グ	go	ゴ
Ĝ	ĝ	dʒ	дж	dsch	dj	j	zh	出	ĝo	ヂヨ
H	h	h	х	h	h	h			ho	ホ
Ĥ	ĥ	x	х	ch			h	厂	ĥo	ホ
I	i	i	и	i	i	i(machine)	i	イ	i	イ
J	j	j	й	j	y	y(yes)	y	イ	jo	ヨ
Ĵ	ĵ	ʒ	ж	sh	j	s(pleasure)	r(i)	回	ĵo	ジョ
K	k	k	к	k	k	k	k	カ	ko	コ
L	l	l	л	l	l	l	l	カ	lo	ロ
M	m	m	м	m	m	m	m	マ	mo	モ
N	n	n	н	n	n	n	n	ナ	no	ノ
O	o	o	о	o	o	ô(ôr)	o	エ	o	オ
P	p	p	п	p	p	p	p	又	po	ポ
R	r	r	р	r	r	r	r	ル	ro	ロ
S	s	s	с	ss	ss	s	s	ス	so	ソ
Ŝ	ŝ	ʃ	ш	sch	ch	sh	sh	尸	ŝo	シヨ
T	t	t	т	t	t	t	t	太	to	ト
U	u	u	у	u	ou	u(true)	u	ウ	u	ウ
Ŭ	ŭ	w	у	u	cu	w	w	ウ	ŭo	ウオ
V	v	v	в	w	v	v	f'	フ	vo	ヴオ
Z	z	z	з	s	z	z	s'	ム	zo	ゾ

这些字母的手写体如下：

A B C Ċ D E F G Ġ H Ḣ I J J̇
a b c ċ d e f g ġ h ḣ i j j̇
K L M N O P R S Ṡ T U Ũ V Z
k l m n o p r s ṡ t u ũ v z

表中的注音，国际音标最准确，因为是专为注各种文字的音的。俄、德、法、英四种字母注音也比较准确，因为世界语发音和它们比较接近。后三种只供参考。日文字母的子音后边多有 *o* 的声音，等于字母的名称。汉语拼音字母和注音符号所注字母肩上有“*ˊ*”的应读濁音。



發音器官圖

發音器官圖說明

(1, 2) 上下唇。(3, 4) 上下齒。(5) 齒齦: 上顎端凸出來的部分。(6) 硬顎: 上顎靠前凹進去的部分。(7) 軟顎: 上顎靠後的軟的部分。(8) 小舌: 上顎的終點。上顎也叫上口蓋、上膛。其中齒齦、硬顎是硬的, 不能動, 軟顎、小舌是軟的, 能上下活動。(9) 鼻腔。(10) 口腔。(11) 咽頭: 舌根和喉壁當中的空間。舌頭沒有界限, 為說明語音起見, 我們把它分成三部分。(12) 舌尖。(13) 前舌面: 舌頭靜止時對着硬顎的部分。(14) 後舌面: 舌尖靜止時對着軟顎的部分。(15) 喉蓋: 呼吸時打開, 飲食時蓋住氣管。(16) 食道。(17) 氣管: 下通肺, 上接喉頭。(18) 喉頭: 喉頭的外表是喉結, 北京叫膈勒嚟。(19) 聲帶: 喉頭中由前向後並生着兩條肌肉的帶, 叫做聲帶。兩條聲帶當中的空間叫聲門。

現在把字母的發音講解如下:

這二十個字母里边, 有五個是母音, 二十三個是子音。

五個母音是: a e i o u

二十三個子音是: j ũ (半母音)

b p d t g k (爆發音)

m n (鼻音) l r (流音)

v f z s ʃ ʒ h (摩擦音)

ɔ c ɛ (爆發摩擦音)

所謂母音, 就是開口音, 空氣從口腔暢然流出, 不受阻礙, 所以能夠獨立成音。

所謂子音, 就是閉口音, 空氣從口腔流出時部分受到阻礙, 或暫時受到阻礙, 單獨發不出響亮的聲音來, 必需與母音拼合才能發出響亮的聲音來。